

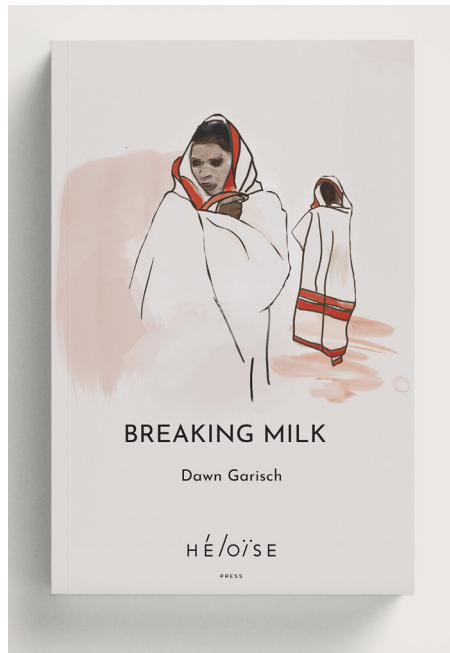
HÉ/LOÏSE

PRESS

BOOK CATALOGUE '24

WWW.HELOISEPRESS.COM

## /O BREAKING MILK



AUTHOR: DAWN GARISCH  
 PUBLICATION DATE: 19/03/2024  
 £12.95 / 260pp  
 ISBN: 978-1-7397515-8-6

**Shortlisted for the Sunday Times  
 South Africa / CNA Literary  
 Awards 2021**

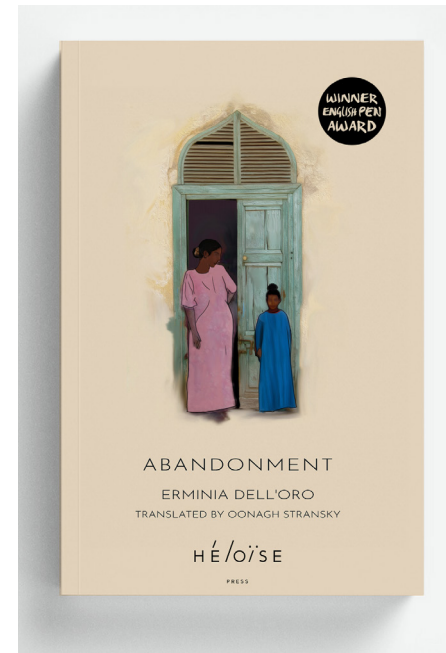
A former geneticist, Kate is now a maker of organic cheese. She relies on the farm's routine to hold steady as her day teeters on a knife's edge: her estranged daughter is in London, waiting for her conjoined twins to survive surgery. Meanwhile, Kate's employee Nosisi's son is undergoing initiation. Forbidden to have contact with him during this

traditional passage into the world of manhood, she anxiously awaits his return.

*Breaking Milk* is a 24-hour exploration of motherhood at the crossroads of the South African landscape, environment and science.

Dawn Garisch, (Harare, 1958) is an author and medical doctor. She has published novels, poetry, plays, short stories, and non-fiction. Her poem 'Blood Delta' won the DALRO prize (2007); 'Trespass' was shortlisted for the Commonwealth Prize in Africa (2010); 'Miracle' won the EU Sol Plaatje Poetry Award (2011); and 'What to Do About Ricky' won the Short.Sharp.Stories competition (2013). Her novel *Accident* was longlisted for the Barry Ronge Sunday Times Fiction Award (2018).

## /O ABANDONMENT



AUTHOR: ERMINIA DELL'ORO  
 TRANSLATOR: OONAGH STRANSKY  
 PUBLICATION DATE: 19/09/2024  
 £12.95 / 264pp  
 ISBN: 978-1-7384594-0-7

It is the 1930s in Massawa, capital of the Italian colony of Eritrea. After racial laws are imposed, a mother discovers that her Italian husband has left the country. Now, rejected by both the local and Italian communities, she takes her anger and frustration out on her daughter Marianna, who will eventually wonder about her origins. In lyric prose and including elements of social and magical realism, *Abandonment* is a rare gem amongst the Italian

Postcolonial literary canon.

Erminia Dell'Oro (Asmara, 1938) is the granddaughter of one of the first Italian settlers who arrived in Eritrea in 1886. Her first book, *Asmara Addio* (1988) was a great success. She is the author of many books both for adults and children.

Oonagh Stransky has translated works by Starnone, Montale, Pontiggia, Lucarelli, Spaziani, Saviano, Pasolini, and others. Her translations have received English PEN grants and have been nominated for the Dublin Impac Award.



AUTHOR: MIRA MARCINÓW  
TRANSLATOR: MAGGIE ZEBRACKA  
PUBLICATION DATE: 01/08/2024  
£12.95 / 256pp  
ISBN: 978-1-7397515-9-3

## QUEENLESS

Polityka Passport Prize 2020

Shortlisted for the Conrad Prize 2020

Shortlisted for the Nike Literary Award 2020

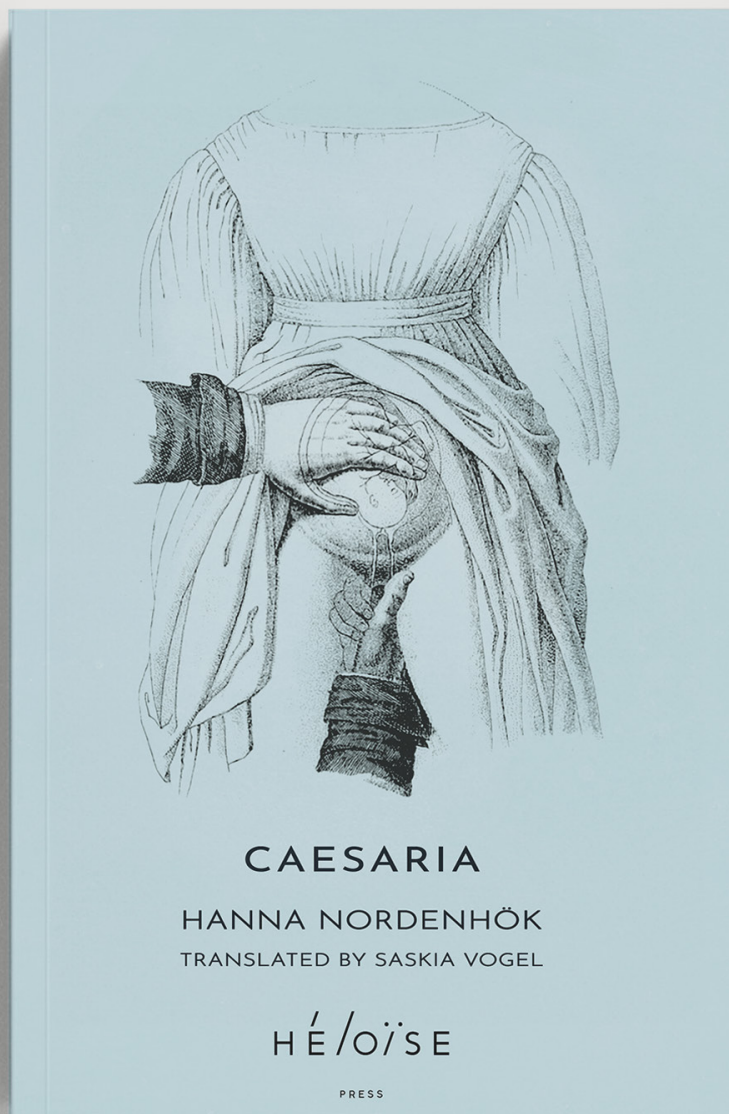
Shortlisted for the O!Lśnienia Award 2020

Shortlisted for the Empik Discovery Award 2020

A daughter who adores a mother she herself must mother from a very early age. A gorgeous, fascinating and wildly unpredictable mother, sometimes vanishing, sometimes drinking heavily, often angry with her daughter. When she dies, her daughter tries to fill her space while struggling to fit in modern life. Marcinów's prose is trance-like, strong, witty, trembling, cruelly honest, full of tenderness and longing.

Mira Marcinów (Szczecinek, 1985) is a psychologist and assistant professor at the Polish Academy of Sciences in Warsaw. She was shortlisted for the Polityka Science Award (2019) and won the Prime Minister's Award (2015). *Queenless* is her fiction debut.

Maggie Zebracka is a writer and translator from Chicago. A recipient of a 2021 National Endowment for the Arts translation grant, she holds an MFA in Creative Writing from Vanderbilt University and an MFA in Literary Translation from the University of Iowa, where she was an Iowa Arts Fellow.



AUTHOR: HANNA NORDENHÖK  
TRANSLATOR: SASKIA VOGEL  
PUBLICATION DATE: 24/10/2024  
£12.95 / 244pp  
ISBN: 978-1-7384594-1-4

## CAESARIA

### Swedish Radio's Literary Prize 2021

In 19th-century Sweden, Caesaria is kept in a doctor's mansion as a trophy: she is the first baby to be born alive from one of his c-sections. In a Gothic ambiance, Caesaria narrates her own experiences in the mansion and her encounters with its mysterious inhabitants and visitors. Where does she come from? Where is her mother? Is there a world beyond these walls?

Hanna Nordenhök (Malmö, 1977) has been awarded several major literary honours for her work. Her novel *Caesaria* (2020) scooped Swedish Radio's Literary Prize and was also shortlisted for Vi's Literature Prize. Nordenhök also works as a translator from the Spanish and has been praised for her translations of Fernanda Melchor, Andrea Abreu and Gloria Gervitz.

Saskia Vogel was born and raised in Los Angeles and now lives in its sister city, Berlin, where she works as a writer, screenwriter, and translator from Swedish and German into English. In 2021 she was awarded the Berlin Senate grant for non-German literature, an English PEN Translates Award, and was a PEN America Translation Prize finalist. She was Princeton's Fall 2022 Translator in Residence.

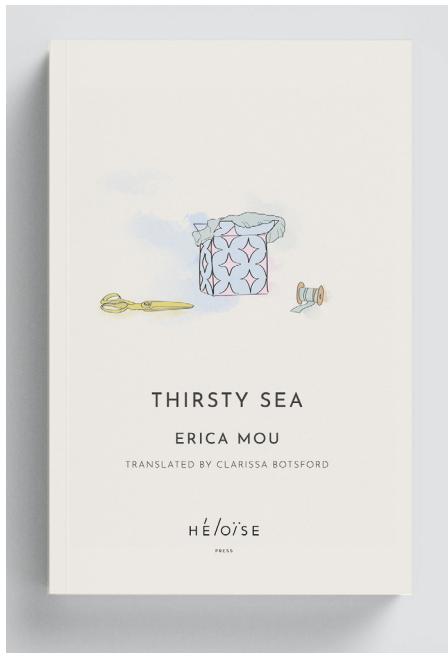
HÉ//OÿS E

PRESS

2022-2023



## /O THIRSTY SEA



AUTHOR: ERICA MOU  
TRANSLATOR: CLARISSA BOTSFORD  
PUBLICATION DATE: 17/05/2022  
£12.95 / 240pp  
ISBN: 978-1-7397515-0-0

### TLS Books of the Year 2022

"Thirsty Sea displays Mou's flair for smartly subversive and musical prose, highly original characters and distinctive metaphors." **Anna Katharina Schaffner, *The Times Literary Supplement***

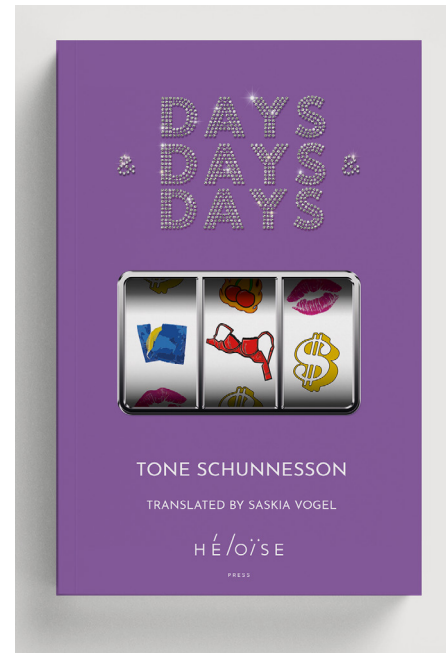
On this day, 25 years ago, Maria killed her sister. Today, she does not find the keys to enter her apartment, nor the courage to leave it all behind. In a state of free fall,

haunted by her past, sidestepping her present, and stalked by a future she is reluctant to meet, Maria will face the big question.

Erica Mou (Apulia, 1990) studied Literature, Publishing and Journalism at the University of Bari. She is an Italian singer-songwriter with numerous international awards. *Thirsty Sea* is her debut novel. Erica wrote this book in the kitchen of her rented accommodation in London.

Clarissa Botsford grew up in the UK and holds degrees in Modern Languages and Comparative Education. Clarissa has translated numerous authors from Italian, including Elvira Dones, Viola Ardone, Alessandro Baricco, Concita De Gregorio, Sacha Naspini and Lia Levi. She lives in Rome.

## /O DAYS & DAYS & DAYS



AUTHOR: TONE SCHUNNESSON  
TRANSLATOR: SASKIA VOGEL  
PUBLICATION DATE: 03/10/2023  
£12.95 / 240pp  
ISBN: 978-1-7397515-6-2

Shortlisted for the EU Literature Prize 2021

Shortlisted for the Swedish Radio's Literary Prize 2021

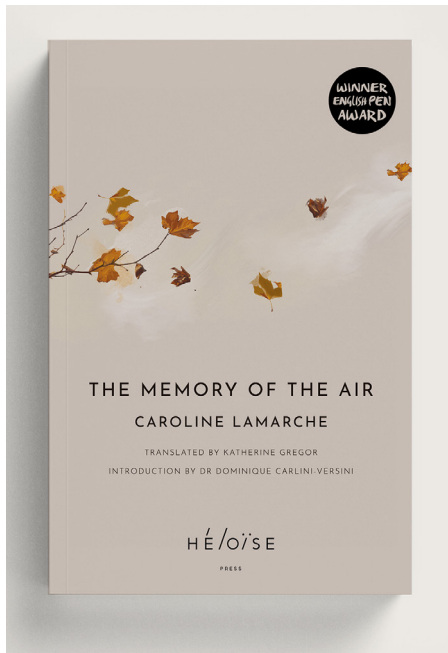
Also in Audiobook: Co-Published with Héloïse Press and Spiracle Audiobooks. Read by Stephanie Racine.

'Bibbs is just about to turn thirty-nine. She has been a reality show star but the good life is beginning to slip through her fingers and there seems to be a never-ending

flow of unexpected expenditures. When her boyfriend dumps her out of the blue, she is faced with an ultimatum that forces her to make extreme decisions. A pitch perfect study of success and destruction, dependence and betrayal, celebrity and anonymity.

Tone Schunnesson (Malmö, 1988) is a Swedish writer. She studied Creative Writing and debuted in 2016 with *Trip Reports* which received critical acclaim and was shortlisted for the Borås Tidning's Debutant Prize. Her first non-fiction book, *Tone: Round-Trip Ticket* (2022), is a collection of political gonzo essays. *Days & Days & Days* is her second novel.

## /O THE MEMORY OF AIR



AUTHOR: CAROLINE LAMARCHE  
TRANSLATOR: KATHERINE GREGOR  
PUBLICATION DATE: 11/10/2022  
£10.95 / 96pp  
ISBN: 978-1-7397515-2-4

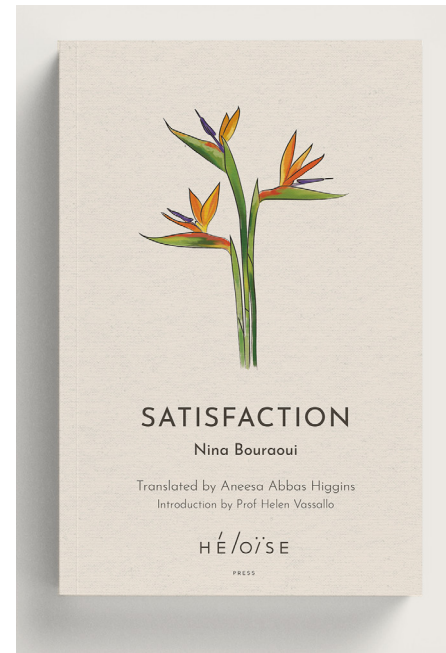
### From the winner of the Prix Goncourt de la nouvelle

*The Memory of the Air* is a sophisticated and introspective narrative about the impact of gaslighting in romantic relationships. As the narrator shares with us her memories of a past relationship, we discover the small details hidden behind psychological abuse until landing into a major event in the narrator's life.

Caroline Lamarche (Liège, 1955) is one of the most important contemporary Belgian authors. She studied Romance Studies at the University of Liège. Her debut novel *Le jour du chien* (Minuit, 1996) received the Prix Rossel. She is the author of eleven novels and six short stories, including the collection of short stories *Nous sommes à la lisière* (Gallimard, 2019) which received the prestigious Prix Goncourt de la nouvelle.

Katherine Gregor is a literary translator from Italian and French. She was on the Premio Straga Jury in 2020. She has translated Stefanis Auci, Marion Brunet, Donato Carrisi, and Sylvain Tesson.

## /O SATISFACTION



AUTHOR: NINA BOURAOUI  
TRANSLATOR: ANEESA ABBAS HIGGINS  
PUBLICATION DATE: 22/11/2022  
£12.95 / 224pp  
ISBN: 978-1-7397515-3-1

### From the author of *All Men Want to Know* From the winner of Prix Inter Livre, Prix Renaudot and Prix Anaïs Nin

**THIS TITLE:**  
Shortlisted for the Prix Fémina 2021  
Shortlisted for the Prix Médicis 2021

Mme Akli is a possessive mother in conflict with her own sexuality in a country that feels alien to her. The acquaintance of Catherine Bousba, mother of her son's best friend Bruce, will cause a turmoil of emotional events.

Nina Bouraoui (Rennes, 1967) is at the forefront of Francophone North African writing. Her early novel *La Voyeuse interdite* won the Prix du Livre Inter in 1991. In 2005, her book *Mes Mauvaises Pensées* was awarded the prestigious Prix Renaudot and in 2020 her book *Otages* received the Prix Anaïs Nin.

Aneesa Abbas Higgins is an award-winner translator. Her translators have received the PEN Award and the National Book Award of Translated Literature. Some of the authors she has translated are Elisa Shua, Tahar Ben Jelloun, Vénus Khoury-Ghata and Ali Zamir'.



AUTHOR: MARIETTE NAVARRO  
 TRANSLATOR: CORY STOCKWELL  
 PUBLICATION DATE: 06/06/2023  
 £10.95 / 143PP  
 ISBN: 978-1-7397515-7-9

## ULTRAMARINE

"The burden of power, and how it might be exercised, is explored in Mariette Navarro's beguiling fiction." *The Irish Times*

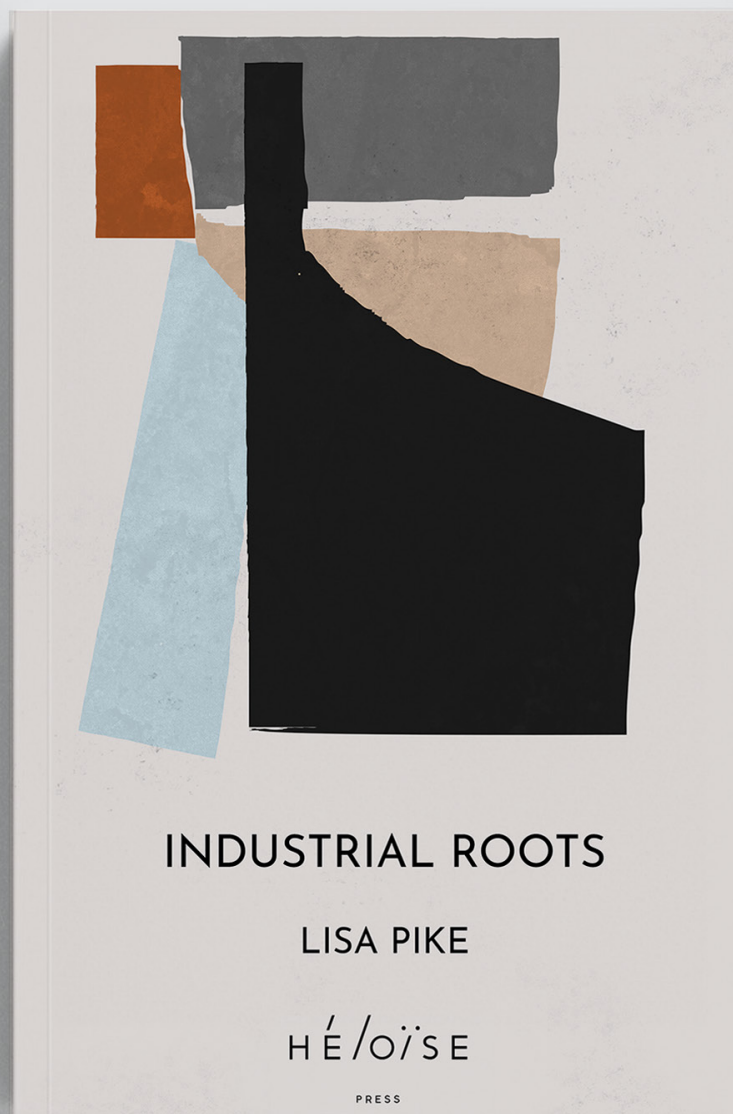
"*Ultramarine* explores what it means to navigate a world unmoored from sense." *Aaron Peck, TLS*

Multi-award winner *Ultramarine* is a poetic and mesmerizing novel that pushes us to the very edges of the narrative genre. In a ghostly, almost dream-like, atmosphere, a female captain agrees to break one of her rules, letting the crew take a dip in the middle of the ocean. Something changes during that unprecedented swim; an uncertain atmosphere takes over their journey and the ship. A simple business trip turned into a true adventure.

Mariette Navarro (Lyon, 1980) studied modern literature and performing arts as well as dramaturgy. She writes for theatre and works as a dramaturg. Her published plays include *Alors Carcasse* (Cheyne, 2011 - Robert Walser Prize 2012), *Nous les vagues* followed by *Célébrations* (Quartett, 2011), *Prodiges*® (Quartett, 2012), *Les feux de Poitrine* (Quartett, 2015), *Les Chemins contraires* (Cheyne, 2016), *Zone à étendre* (Quartett, 2018), *Les Hérétiques* (Quartett, 2018) and *Les désordres imaginaires ou La destruction du pays par le jeune président à la mode* (Quartett, 2020). *Ultramarine* is her first novel.

Cory Stockwell is a Canadian writer and translator. His writing has appeared in *The Common*, *Spartan*, *Cultural Politics*, and elsewhere. Translations include books by Jean-Luc Nancy and Cynthia Fleury, and poems by Jean-Christophe Bailly, Juan de Dios García, and Simon Johannin. He lectures in the Department of Cultural Studies and Comparative Literature at the University of Minnesota.





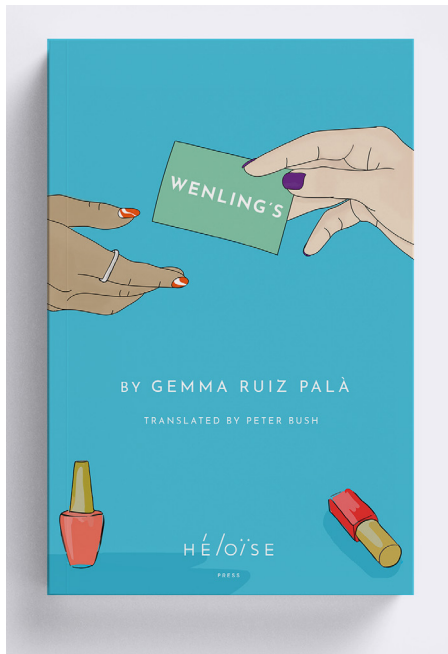
## INDUSTRIAL ROOTS

With the support of:  
Canada Council for the Arts Grant  
Ontario Arts Council  
Banff Centre for Arts and Creativity

*Industrial Roots* is an exceptional collection of domestic vignettes narrated by different female characters. A woman that wants to steal babies, alcoholic husbands, sisters in love with the same man, aging parents, absent fathers - all have a place in the stories these women tell. Lisa Pike uses a variety of registers to shape the characters' stories. A playful use of the English language that dissolves the boundaries between the oral and written traditions.

Lisa Pike (Windsor, 1969) holds her PhD in Comparative Literature from the University of Toronto. Her fiction, poetry, and collaborative translations have been published in various anthologies and journals including. She is the author of the novel *My Grandmother's Pill* (Guernica Editions) and the poetry chapbook *Policeman's Alley*. Her collaborative translation with Anna Chiafele of Silvana La Spina's *Penelope* (Bordighera Press) received the American Literary Translator's Association 2022 Italian Prose in Translation Award.

## /O WENLINGS



AUTHOR: GEMMA RUIZ-PALÀ  
TRANSLATOR: PETER BUSH  
PUBLICATION DATE: 08/08/2023  
£12.95 / 272pp  
ISBN: 978-1-7397515-5-5

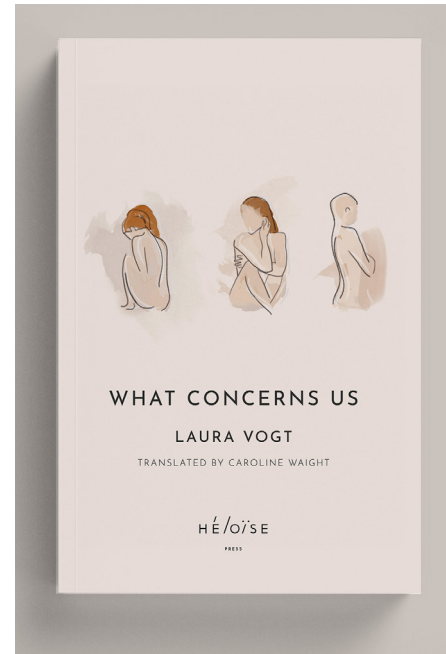
Intertwining journalistic precision with the casual tone of joyful conversation, *Wenling's* brings together friendship, gender and migration. A female space par excellence, *Wenling's* nail salon becomes the crossroad for a myriad of women's stories. From the unique perspective of a female documentary producer, we learn about the history of nail salons in the US and Europe, migration waves from the East to the West and gender relationships across

cultures.

Gemma Ruiz Palà (Sabadell, 1975) is a Catalan journalist and writer. Her first novel, *Argelagues* (2016), was a great success in Spain. *Wenling's* is her second novel. Her third novel, *Les nostres mares* (2023), won the Catalan Sant Jordi Prize in 2022. This was the first time in nineteen years that a woman had received the prize.

Peter Bush has translated a number of Catalan modern classics, including works by Emili Teixidor, Mercè Rodoreda, Joan Salesa and Josep Plà. He received the 2014 Ramon Llull Prize for Literary Translation. In 2015 he was awarded the Creu de Sant Jordi by the Catalan government for his translation and promotion of Catalan literature.

## /O WHAT CONCERNS US



AUTHOR: LAURA VOGT  
TRANSLATED BY: CAROLINE WAIGHT  
PUBLICATION DATE: 16/08/2022  
£12.95 / 224pp  
ISBN: 978-1-7397515-1-7

Rahel and Fenna grew up in an all-female household with their mother and her female partner. Now Rahel strives to reproduce the traditional family unit but she is haunted by an unsettling pregnancy, postnatal depression and compulsive breastfeeding, while having mixed feelings about her singing career. Meanwhile, Fenna, a declared feminist, wonders whether she consented to the intercourse with Luc which left her pregnant. *What Concerns Us* is a punchy contemporary read that explores

what it means to be a mother and the nature of femininity.

Laura Vogt (Teufen, 1989) studied Creative Writing at the Swiss Literature Institute in Biel and Cultural Studies at the University of Lucerne. She has written three novels, numerous short stories and articles as well as lyrical and dramatic texts.

Caroline Waight is an award-winning literary translator working from Danish, German and Norwegian. She translates both fiction and non-fiction, with recent publications including *The Lobster's Shell* by Caroline Albertine Minor (Granta, 2022), *Island* by Siri Ranva Hjelm Jacobsen (Pushkin Press, 2021) and *The Chief Witness* by Sayragul Sauytbay and Alexandra Cavelius (Scribe, 2021).

HÉ/OISE

PRESS

SUBSCRIPTION

If you would like to receive all our 2024 titles for a more economic fee and in advance of publication date, you can now purchase your subscription [here](#).



WWW.HELOISEPRESS.COM